

〔法〕彼埃尔·布勒

# 猿猴世界



# 猿 猴 世 界

〔法〕彼埃尔·布勒

仲 晓 译

阎 鑫 校

海 洋 出 版 社

1982 年 · 北京

## 猿 猴 世 界

---

海洋出版社出版 (北京复兴门海贸大楼)

国防科委印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

开本: 787×1092 1/32 印张: 5 1/2 字数: 110,000

1982年7月第1版 1982年7月第1次印刷

印数: 1—45,000

---

统一书号: 10193·0100 定价: 0.60元

## 献给读者

《猿猴世界》的作者彼埃尔·布尔是法国当代著名作家。

《猿猴世界》是当代西方科幻小说中的名篇，已拍成电影和电视系列片，在西方引起巨大的轰动。

《猿猴世界》描写一个叫尤利斯·米鲁的太空人和他的两个朋友，乘宇宙飞船，飞离地球，向距离地球三百光年的星球飞去。他们在这个星球着陆，发现那里有人类生存，这些人没有自己的语言，象未开化的种族。他们在这些人中间生活了一段时间，突然一天晚上，他们住的村子受到猴子的袭击。这些猴子身穿盔甲，手持武器，跨着战马，将星球人像野兽一样捕捉。米鲁也被猴子俘虏，关进监牢。

原来这星球由猴子统治着，有猿猴，黑猩猩和大猩猩三个家族。他们有些是学者，有些是武士，等级森严。他们有语言，会说话，有相当高的文明。米鲁根据猴子世界里生物学理论，证明自己不是野兽，得到了一定的合作和谅解。米鲁探索猴子世界文明的起源，结果发现这星球原是由人类统治，人类饲养有智力的猴子，猴子吸收人类文化，发展猴子文明，而人类则不断退化，变成被统治的野兽。人类文明被猴子文明所代替。

米鲁和他在猴子世界的妻子、孩子，在猿猴世界正直的科学家协助下，飞返地球。但他们在地球着陆时，迎接他们的却是驾车而来的大猩猩。地球上同样出现了猴子文明代替

人类文明的巨大变化。

《猿猴世界》写的猴子以人类文明的现实为基础，有悲欢离合，有朋友爱情，有战斗的景象，有和平与繁荣，有对科学的预测，有对社会现实的针砭，构思奇特，想象新颖，情节曲折，引人入胜，既富发人深省的哲理，又有耐人寻味的嘲讽，不仅读来兴味盎然不忍释手，而且它的大胆预言在西方曾引起巨大震动。

《猿猴世界》文学性、知识性、趣味性无不具备，在西方科幻发展史上具有相当的地位。

第一部



## 第一章

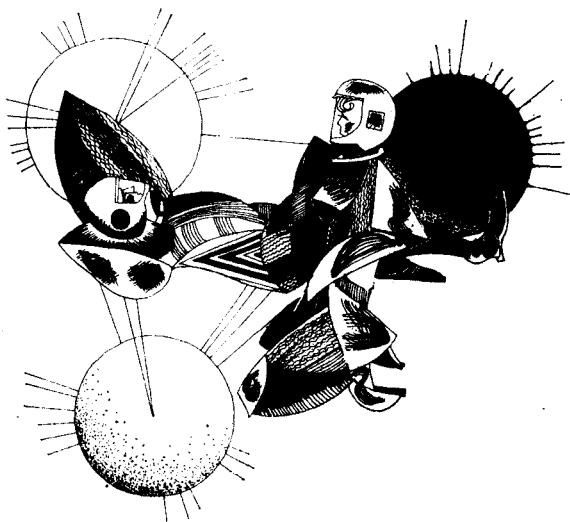
吉恩和菲丽丝尽可能远地离开有居民的星球，在宇宙中度着美妙的假期。

在那个时代，行星间的旅行司空见惯，在恒星系间往来也不新鲜：火箭载着游客飞向神奇的天狼星诸城，把银行家送往著名的大角星和毕宿五星交易所。吉恩和菲丽丝这一对儿，既有钱又有闲，而且还以富有独创性和些许诗意图名字宙。他们扬帆遨游宇宙，只是为了好玩。

他们乘坐一艘球形飞船，外壳——也就是帆——轻得出奇、薄得出奇，在光辐射压的推动下游弋太空。这样一种装置，如果自由进入一个星球附近（当然也不能太近，免得重力场过强）的话，总是沿着这个星球的反方向成直线前进，然而，吉恩和菲丽丝所在的恒星系有三个太阳，相对地说，间隔不远，因此，随着三个轴向的变化，飞船受到的光辐射也就不同。吉恩创造了一种非常巧妙的控制航向的方法：船帆里面加了一系列黑帘，可以随意卷起或者展开，改变部分球面的反射力，从而调整光辐射压的总强度。飞船的塑料外罩也可以随意膨胀或收缩，当吉恩想加快速度的时候，球体可以达到最大直径，使接收辐射流的表面积增大，飞船以极快的速度前进，快得使菲丽丝都感到晕眩。他们俩激动得紧紧地拥抱在一起，眼睛紧盯着远方神秘莫测的深渊。要减速的时候，吉恩就按一下电钮，飞船便缩小，小到他们俩只能紧



紧地贴在一起。这时，光的作用几乎等于零，飞船只剩下自己的惯性，就象被一根无形的线牵着悬挂在空中的小球一样。这个小小的天地里，只有他们两个，吉恩把它比作一条出了故障的帆船，菲丽丝却说象一个水下渔网上的气球。两个年轻人可以这样懒洋洋地如醉如痴地度过几个小时。



吉恩还知道许多宇航员们视为绝技的窍门儿，比如利用行星或一些卫星的阴影让飞船拐弯。他把这些窍门儿教给菲丽丝，使她变得几乎同样地灵巧，甚至常常比他还大胆。当菲丽丝握着操纵杆的时候，她有时作折线飞行，直跑到星系的边缘，而根本不顾磁暴扰乱了光波，使飞船象一片核桃壳似地摇晃。吉恩有两次被磁暴猛然惊醒，生气地夺过舵杆，紧急地起动那个只在危险情况下才能使用的辅助火箭，好尽

快地抵达航空站。

一天，吉恩和菲丽丝并排躺在飞船中间，任三个太阳灼热的光线照在身上，充分享受着假期的欢乐。吉恩闭着眼睛，满脑子只有对菲丽丝的爱情。菲丽丝侧身躺着，注视着浩瀚无际的宇宙，朦朦胧胧地沉浸在虚无的宇宙感之中，她常常这样。

突然，她从梦幻中醒来，皱着眉头坐起身：一道奇异的闪光划破虚空，过了几秒钟，又是一道闪光，就好像是从一个发亮的物体上反射出来的一道光。多次旅行积累的宇宙感觉不会欺骗她，何况，吉恩也警觉起来，并且同意她的看法。

不能设想吉恩会在这方面犯错误：有一个物体在空间浮动，在光的照射下闪闪发亮，距离多远不能断定。吉恩拿起望远镜，对准了那个神秘的东西，菲丽丝倚在他肩上。

“这东西不大，”他说，“好象是玻璃的……。让我再看看，越来越近了，它比咱们走得快。没准儿是……”

他的脸色变得严肃起来。他刚放下望远镜，菲丽丝马上又抓了起来。

“这是一个瓶子，亲爱的。”

“一个瓶子？！”

她用望远镜看着说：“是个瓶子，我看得清清楚楚的。透明玻璃，带着塞子，还有封印。里面有白色的东西……，是纸！是手稿，肯定是手稿！吉恩，咱们得抓住它！”

吉恩也正这么想，他已经动手，熟练地把飞船驶向了这个奇怪物体的轨道。他很快地进入了轨道，然后减低速度，等着那东西赶上来。这时，菲丽丝已经穿上了密闭飞行服，从双层舱口钻出了外罩。她一手拿着一根绳子，另一只手挥

着一把长柄的斗杓，准备捞瓶子。

遇到各种奇异的物体，这不是第一次了，捞杓也已经用过好多次了。低速飞行时，有时在完全停止不动的时候，他们有过几次奇遇，有过与火箭旅客无缘的发现。在菲丽丝的网篮里，已经收集到一些粉碎了的行星碎屑、来自宇宙深处的陨石和人类征服空间初期发射的卫星碎片。她为这些搜集品感到十分骄傲，但瓶子可是第一次碰到，何况还是装有手稿的瓶子呢（对这一点，她确信无疑）。她焦急不安，全身战栗着，象一只被缚在细线上的蜘蛛那样舞动着手脚，对着话筒向同伴呼叫：

“再慢一点儿，吉恩……。不，再快点儿，瓶子要超过我们了？左舷……，右舷……，就这样……，好，捞到啦！”

她高兴地叫了起来，带着捕获物回到舱里。

这是一个很大的瓶子，颈口密封得很仔细，里面装着一个纸卷。

“吉恩，砸碎它，快呀！”菲丽丝跺着脚嚷着。

吉恩比她冷静，不慌不忙地去掉了封蜡。但瓶子开封后，他才发现纸卷卡在里面弄不出来。他在女友的恳求下屈服了，用锤子砸碎了瓶子，展开了纸卷。这是许多张薄纸卷在一起的，写满了密密麻麻的地球文。吉恩曾经在这座行星上研习过地球文，对这种文字很熟悉。

但要读这样一份以如此奇怪的方式落到他们手中的文稿，心里很不安。然而菲丽丝的极度兴奋促使他下了决心。

他缩小了球形飞船的体积，使它在空中无力地浮动着，在确信前面没有任何障碍物以后，便在女伴身边躺下来，开始念手稿。

## 第二章

……我把这部文稿托付给宇宙，并非为了求救，而是因为这也许有助于避免一场威胁着人类的可怕的灾祸。愿上帝怜悯我们……

“人类？”菲丽丝惊奇地重复着。

“上面就是这么写的，”吉恩说，“你别一开头就打断我。”接着，他又读了下去。

……至于我自己——尤利斯·梅鲁，我已经带着全家乘宇宙飞船出发，我们可以继续生存多年。我们在飞船上种植蔬菜、果树，饲养家禽，我们什么都不缺。也许有一天我们会找到一个能收容我们的行星，这个愿望我几乎不敢想。这里，我要源源本本地讲述自己的遭遇。

公元2,500年，我和两个同伴一起乘坐宇宙飞船，准备飞往超级巨星参宿四所统治的空间区域。

这是一个野心勃勃的计划，地球上从未有过的最庞大的计划。参宿四，也就是我们的天文学家们称作猎户座 $\alpha$ 的，离我们的行星大约有三百光年远。它在很多方面引起了注意。首先是它的体积：直径是太阳的三百到四百倍，也就是说，如果把它的中心与太阳的中心重合，它的外缘能碰到火星的轨道；其次是它的亮度：这是猎户座里最大最亮的星，虽然很远，但在地球上用肉眼就能看见；还有它的光线的性质：它发出绚丽的红光和橙光；最后，这个星球的亮度因时而变，

这是由它的直径变化所致。总之，参宿四是一颗动人心弦的星。

为什么在探索了太阳系后的第一次恒星际航行，要选择这样远的星球呢？这是博学的安特勒教授执意这样做的。作为这次行动的主要组织者，他为此投入了自己巨大的财产；作为航行负责人，他又亲自设计了飞船，领导了飞船的制造工作。航行途中，他向我解释了选择的理由：

“我亲爱的尤利斯，到参宿四，不比到另一个近得多的星难，时间也差不多一样长，比如到最近的半人马座去。”

当时，我觉得必须反驳他，卖弄一下刚刚学到的一些天文学知识。

“差不多一样长？！可最近的半人马座离我们只有四光年，而参宿四……”

“三百光年，这我知道。可到那里不用两年的时间就足够了，而到半人马座附近的时间只少那么一点点。您认为正相反，那是因为您习惯了我们行星上的弹道曲线飞行，这种飞行可以在出发时给予一个很大的加速度，因为加速度只持续几分钟，巡航速度很低，和咱们现在的速度无法相比……。好，现在我该谈谈咱们这艘飞船了。”

“我有幸研制了这些性能完善的火箭，咱们的飞船才能以对一个物体来说难以想象的 maximum 速度在宇宙中飞行，这就是说，以光速减去  $\epsilon$  的速度飞行。”

“减去  $\epsilon$ ？”

“我是说这个量接近无限小，比如十亿分之一左右。”

“是，”我说。“这点我明白。”

“您还应该知道：当我们以这个速度运动时，我们的时

间和地球的时间就有了明显的差距，速度越快，差距就越大。就说现在吧，我们的谈话不过刚开始几分钟，但在地球上可已经过了几个月。极而言之，时间对于我们来说几乎不动了，而我们自己却感觉不到有任何变化。对你我是几秒钟，只有几次心跳那么短的时间，地球上却是几年。”

“这个我也懂。甚至正是由于这样，我们才有希望在死之前到达目的地。但是为什么要飞行两年，而不是几天或几个小时呢？”

“我正要谈到这点呢！这很简单：因为要达到这个时间几乎停滞了的高速，需要用一年时间进行加速，才能让人体器官适应，减速的时候又要用一年。你现在明白这个航行计划了吗？一年加速，一年减速，而在这两个阶段之间，只用几个小时把大部分旅程走完。这下，你也就明白为什么到参宿四和到半人马座附近去的时间几乎差不多了。到半人马座去，加速和减速同样需要这样长的时间，只不过中间飞行的时间不是几小时，而是几分钟罢了，总的差别并不大。我越来越老了，将来也肯定不会有横渡宇宙的机会，不如马上瞄准一个远的目标，也许能在那儿找到另一个完全不同的世界呢！”

我们就这样在飞船上谈着，消磨着时光，同时也使我更看重安泰勒教授非凡的学问。安泰勒教授无所不精，我真庆幸自己在这个如此冒险的行动中有这样一位领导者。正象他预想的那样，按我们的时间计算，已经飞行了两年左右，而地球上已过了三百五十年。选择远目标，就是这样不好：等我们再回到地球的时候，地球已经老了七、八百年了。不过对这一点，我们丝毫不在意，我甚至疑心到，能逃避开他这

一代的人，也许对教授来说正是另一大诱惑力呢，他常常承认他们使他感到厌烦。

“人，又是人！”菲丽丝注意到了这一点。

“是这样写的：人。”吉恩肯定地说。

……飞行没有遇到什么大的故障。我们从月球出发，眼看着地球和行星飞快地逝去，太阳变得越来越小，先象柑子那么大，后来象李子那么大，最后变成了一个小小的光点，一颗普通的星星，只有以教授那样精深的学问，才能把它从银河系几十亿颗星星中辨认出来。

于是，我们的生活中失去了太阳，但这并没有带来麻烦：飞船装有相当于日光的光源。我们也不感到厌倦，教授的谈话饶有趣味，这两年中我学到的东西超过了以前所学的全部知识。我还掌握了驾驶飞船必须的全部技术。其实很简单：只要给电子装置发出指令，电子装置便把全部结果计算出来，直接控制操纵飞船。

飞船上的花园给我们增添了快乐。这个花园占了飞船很大的地方。安泰勒教授的其它爱好中有植物学和农艺学，他要利用这次飞行来检验他的关于植物在太空生长的某些理论。这是一个每边十米来长的立方舱，分成一层的搁架，充分地利用全部空间。由于化肥使土壤不断再生，所以，刚过两个月，我们就高兴地看到长出了各种蔬菜，为我们提供了大量的富有营养的食物。同时也没忘记把花园搞得赏心悦目，留了一块地种花草，教授十分喜爱，精心地培植。在这个独创的天地里，还有几只鸟和蝴蝶，甚至还有一头小黑猩猩，我们唤它埃克多，它聪明、灵巧、常常使我们很开心。

学者安泰勒不是一个厌世者，但他对人类却毫不感兴趣。

他经常表示对“人”已经不寄托什么大的希望，正因为这样……

“厌世者？”菲丽丝惊异地插嘴问道，“人类？”

“你要是老这样打断我的话，”吉恩说，“咱们可就总也念不完了。你学学我，动动脑子理解嘛！”

菲丽丝发誓在念完之前一定不再说话，而且她真的说到做到了。

……正因为这样，尽管飞船大得足以容纳好几家人，他却种了相当多的植物，带了几只动物，而人只有三个：他自己，他的学生阿尔图尔·勒万——一个有前途的年轻物理学家，和我——尤利斯·梅鲁，一个不出名的记者，在一次访问中偶然与教授见面。他发现我无牵无挂，只身一人，而且象棋下得不错，就提议带上我。对一个年轻的记者来说，这是一次极难得的机会，即使我的报导只能在八百年后发表。也许正是因为这一点，它才更具有举世无双的价值。于是，我欣然同意了。

飞行很顺利，唯一不舒服的是加速年和减速年中的超重感，我们不得不习惯于体重增加到地球上的一倍半。刚开始觉得有点累，但很快就没什么了。而在这两个阶段之间，是全失重，我们承受了种种奇特的感觉，不过只有几小时，也并不感到难受。

一天，在漫长的飞行后，我们终于激动地看见了嵌在天空中面貌一新的参宿四星。



### 第三章

看到这样的景色时的兴奋心情是无法形容的：昨天还只是苍穹中无名繁星中的一个小亮点，今天就已经成了一颗很大的星了。先是如同闪烁发光的核桃，以后便越来越亮，越来越大，象只桔子，最后终于变得象我们看惯了的太阳那样大了。这是一个新的太阳，一个发红的、落日般的太阳，我们已经感到了它的热力和吸引力。

飞船的速度已经很低，继续向参宿四靠近，直到它看起来比其它天体大了许多，充满了神话般的色彩。安泰勒对机器人发出了几条命令，我们便进入了这颗巨星的重力轨道。这时，学者打开了他的天文仪器，开始观测。

没用多久，他发现了四颗行星，并迅速确定了它们的大小和离开主星的距离。其中的第二颗运动的轨道离我们不远，大小与地球相仿，有一个含有氧和氮的大气层。这颗行星围绕参宿四转动的距离，是地球绕太阳转动距离的 30 倍，由于参宿四很大，温度较低，因此，辐射到这颗行星上的光线也与地球相近。

我们决定选这颗行星为第一个目标。又向机器人发出新的命令，飞船很快就围绕着这颗行星转了。我们关上了发动机，尽兴地观赏这个新世界。通过望远镜，我们看见了那里有海洋和陆地。

飞船不宜用于登陆，这原在预料之中，所以，船上备有